

## **Bail d'une parcelle entre un marchand de Verdun et un laboureur de Vadelaincourt (1602)**

### Résumé

Un bail est notifié entre le marchand verdunois Louis Burlurault et le laboureur Nicolas Humbert. Cet acte conclu pour une durée de 9 ans, s'applique sur une terre située à Vadelaincourt. Le marchand garantit la validité du bail et le laboureur s'assure de tenir ses obligations. Il devra notamment livrer chaque année une quantité définie de froment et d'avoine dans les greniers du marchand, sous peine d'annulation du présent bail.

### TRANSCRIPTION LITTÉRALE (SANS MAJUSCULES)

- 1) lan mil six centz et deux le vingtiesme jo(ur) du mois
- 2) de may pardevant nous notaires jurez au tabellio(n)nage
- 3) de levesché et comté de verdun [soubsignez], est comparu en sa
- 4) personne honorable homme louys burlurault
- 5) marchant citain [de verdun], tuteur de m(essires) geoffroy et nicolas
- 6) les burlurault ses freres, lequel a recognu et co(n)fessé
- 7) avoir laissé [et admodié], et par ces p(rése)ntes laissé [et admodié], a nicolas humbert
- 8) laboureur dem(eurant) a wandelainco(urt) ad ce p(rese)nt stipulant
- 9) et acceptant po(ur) luy ses hoirs et ayans cau(s)es un
- 10) gaingnage scitué au lieu ban et finage dud(it) wandelainco(urt)
- 11) consistant en dix jours de terre [labourable], en chacune roye
- 12) ou environ et en prez [faulchables], dont ilz ont la de led(it) p(re)neur
- 13) en a la declara(ti)on par le menu par un pied de terre
- 14) q(ue) led(it) laisseur luy a mis en mains [si co(mm)e etc] po(ur) le temps
- 15) terme et espace de neufz ans consecutifz et suivans
- 16) commanceans des le jo(ur) de feste st george de
- 17) lannee mil six centz et un et finissant a pareil jo(ur)
- 18) lesd(its) neufz ans finis et revoluz, parmy payant et
- 19) rendant par led(it) laisseur preneur par ch(ac)une des(dites) annee
- 20) tousio(urs) au jo(ur) de feste st martin [dhiver], la quantité de

- 21) trois franchartz froment po(ur) mesure dud(it) verdun po(ur) ch(ac)un
- 22) jo(ur) [de terre] emblavé en from(ent) et six crettes aveine po(ur) ch(ac)un
- 23) jo(ur) emblavé en marsage, q(ue) led(it) prenneur sera tenu
- 24) de livrer aud(it) s(ire) laisseur ou au(tr)e en son nom en
- 25) ses greniers aud(it) verdun a ses fraiz et despens
- 26) escheans le p(re)mier ~~terme~~ et payement au jo(ur) de feste
- 27) saint martin [dhiver] prochainem(ent) ven(ant) et ainsy co(n)tinuant
- 28) dan et an et de terme en terme a peine et a faulte
- 29) de payem(ent) destre privé du p(rése)nt bail, a charge
- 30) aussy q(ue) led(it) p(re)neur sera tenu de bien cultiver enseme(n)cer
- 31) et fimbrer lesd(its) heritages et de les desrenter de
- 32) leurs rentes anciennes et accoustumees envers qui
- 33) il appartiendra [et de les entretenir en leurs nature et les rendre au bout desd(ites) annees en bon et susfisant estat] et de faire et donner aud(it) s(ire) laisseur
- 34) un nouveau pied de terre au bout desd(ites) annees
- 35) ~~obligant~~ promettans respectivement sçavoir led(it) laisseur de
- 36) garantir [ce p(re)nt laix], et led(it) p(re)neur de satisf(air)e aux charges q(ue) dessus
- 37) [soub lobluga(ti)on de] tous et un ch(ac)un leurs biens meubles et immeubles
- 38) p(rése)ntz et advenir, et mesme led(it) nicolas humbert a
- 39) recognu et confessé devoir et estre tenu payer aud(it)
- 40) burlurault en qualité q(ue) dessus la quantité de
- 41) trois redz from(ent) et trois redz aveine mesure dud(it)
- 42) verdun darrieraige des annees passees provenantz dud(it)
- 43) guangnage payable icelle quantité de grains par
- 44)[led(it) debteur] dedans le jo(ur) de feste st martin prochainem(ent)
- 45) ven(ant) soubz lobluga(ti)on de tous et un ch(ac)un ses
- 46) biens etc submettans etc renonceans etc faict
- 47) et passé aud(it) verdun les an et jo(ur) dau(tr)e part escriptz
- 48) et ont lesd(ites) parties signé et marqué

## Vocabulaire

[l.2] **Tabellionnage** = étude du tabellion (notaire)

[l.7] **Admodié** = affermer = louer en échange de grains ou d'argent

[l.8, l.10] **Wandelaincourt** = Vadelaincourt

[l.10, l.43] **Gagnage / Guagnage** = gagnage = terre cultivable

[l.11] **Roye** = raie = sillon de terre et par métonymie mesure de terre

[l.13] **Par le menu** = dans le détail

[l.21] **Franchartz** = mesure de capacité pour le grain

[l.22, l.23] **Emblavé** = Emblaver = ensemercer/couvert de céréales

[l.23] **Marsage** = semé en mars

[l.31] **Fimbrer** = fembrer = fumer une terre, la couvrir de fumier

[l.36] **Laix** = lien

[l.41] **Redz** = le res est une mesure de capacité de grains

[l.42] **Darrieraige** = arréage = montant restant à payer